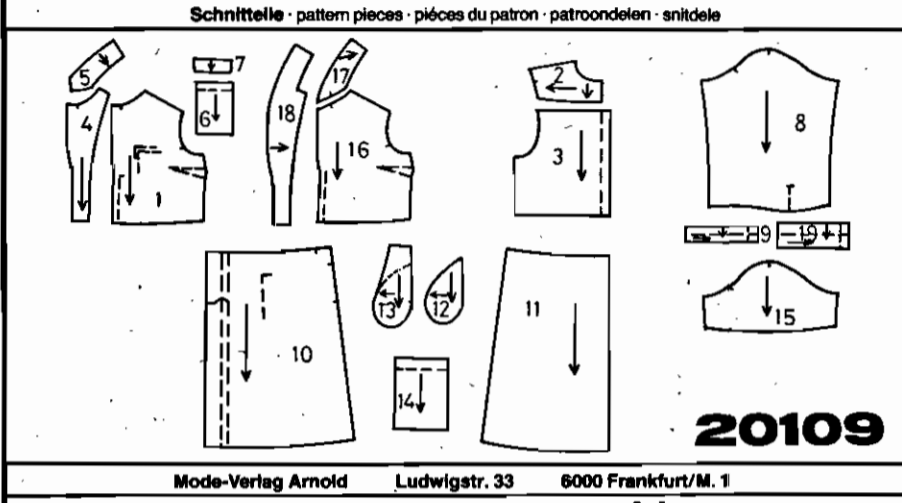


Größe Maat Taille	Stoffbreite - Stofbreedte - Largeur de tissu - Ancho de la tela - Stofbreedte - Kantkanten leveys						Talle Starstele Koko
	90 cm		100 cm		140 cm		
	I	II	III	I	II	III	
38	3,45	3,20	3,20	2,25	2,00	2,10	38
40	3,50	3,25	3,25	2,30	2,00	2,15	40
42	3,55	3,25	3,25	2,30	2,00	2,15	42
44	4,10	3,70	4,10	2,55	2,35	2,45	44
46	4,20	3,80	4,20	2,55	2,35	2,45	46
48	4,30	3,85	4,30	2,60	2,35	2,50	48
50	4,40	3,90	4,40	2,60	2,35	2,50	50
				Garniturstoff, Garnerstoff, Mat. de parement, Juego, Garniturstoff, Koristekangas.		0,25	
Rocklänge - Rokielänge - Longueur de jupe - Largo de la falda - Nederdelenslængde - Hameen pituus 70 cm Saumweite - Zoomwijdte - Ampleur de l'ourlet - Ancho de la orla - Sombredde - Sauman leveys Abb. I und III 157-185 cm							

D	A	CH	NL	B	F	B	CH	DK	N
Für Karo, Streifen, Strich, Bordüren und Mustern in einer Richtung erhöhter Stoffverbrauch. Neue Schnittaufträge!									
Zutaten: Nähgarn, Knöpfe nach Abb., 75 cm Vlieseline H 200, Gürtel nach Abb. I + III; Futterrest.			Fournituren: Naagaren, knopen volg. afb., 75 cm Vlieseline H 200, ceintuur volg. afb. I + III; voeringrest.			Mercerie: Fil à coudre, boutons selon modèle, 75 cm de renfort thermocollant Vlieseline H 200, ceinture selon modèle, Mod. I + III: un reste de doublure.			Tilbehør: Sytråd, Knapper som ill. 75 cm Vlieseline H 200. Bælte som ill. Mod. I + III: en rest for.
Schnittmuster sind vom Umtausch ausgeschlossen!			Rullen van knippatroon niet toegestaan!			L'échange de patrons n'est pas possible!			Schnittmuster byttes ikke!

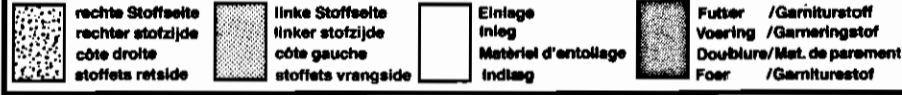
Ein "Selbstgeschneidertes" ist gefüttert erst richtig perfekt.
Neva visconi Der luftig-leichte Futterstoff mit zeitlich unbegrenzter Garantie. verschleißt nicht · hautsympathisch · nichtklebend



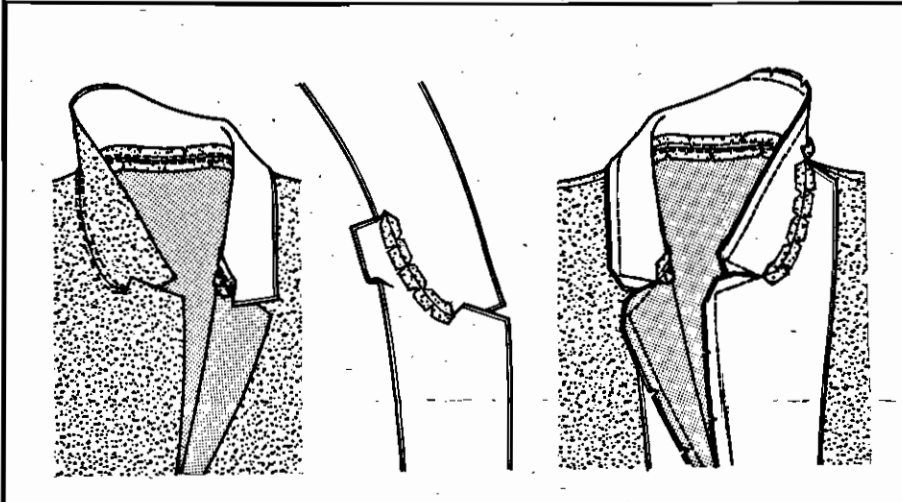
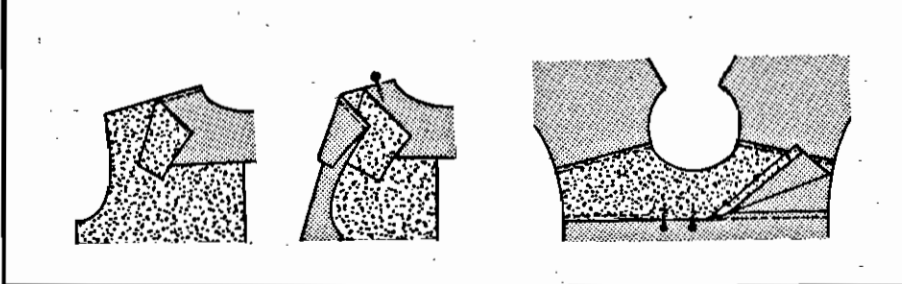
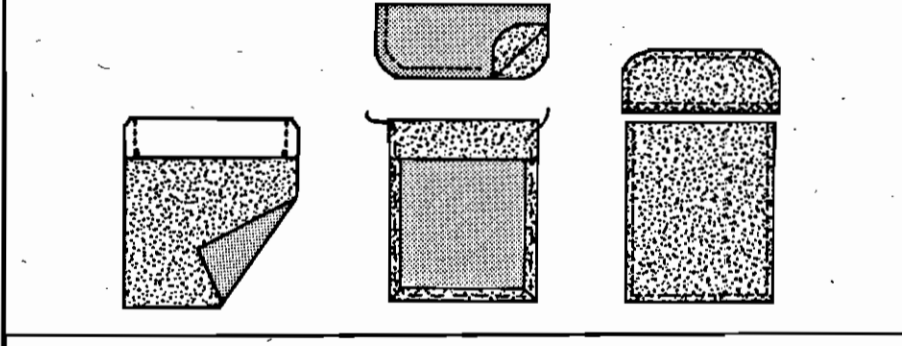
Mode-Verlag Arnold Ludwigstr. 33 6000 Frankfurt/M. 1

Sie nähen immer gut mit Garnen von **ACKERMANN-GÖGGINGEN**

Erläuternde Arbeitszeichnungen
 Verklarende werktekeningen · Croquis explicatifs
 Forklarende arbejdstegninger



Anprobe
 Das Modell zur Anprobe zusammenheften. Beachten Sie dazu die Reihenfolge der Arbeitsgänge, wie unter „Nähen“ beschrieben.
 Das Modell anprobieren, die Längen und bei Abb. I und II die Taschenhöhen überprüfen, evtl. Änderungen vornehmen. Die Knopflöcher festlegen und einzeichnen. Nach der Anprobe die Heftfäden trennen.



Arbeitsanleitung

D A CH

Ihr NEUE MODE Modell wird Ihnen besser gelingen, wenn Sie diese Arbeitsanleitung sorgfältig beachten!

Vorbereiten des Papierschnittes
 Stimmen Ihre Körpermaße mit denen unserer Maßtabelle überein? Bei Maßabweichungen beachten Sie die Anleitung zum Ändern der Mehrgrößenschnitte. Sie finden diese auf dem Schnittbogen. Vor dem Ausschneiden evtl. Korrekturen auf den Schnitt übertragen.

Alle für die verschiedenen Modelle benötigten Schnittteile weisen für jede Größe eine besondere Konturlinie auf. Schneiden Sie die Schnittteile aus, die Sie für Ihr Modell benötigen.
 NEUE MODE Schnitte enthalten der Mode und Bequemlichkeit entsprechende Weiten-Zugaben gegenüber den Körpermaßen.

Zuschneiden des Stoffes
 Sie finden die Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen. Bei Stoffauflagen im Bruch liegt die rechte Stoffseite innen. Bei offenen Stoffauflagen muß die rechte Stoffseite unten liegen. Die Schnittteile nach Zuschneideplan auf den Stoff stecken.
Achten Sie auf den Fadenlauf! Bei offener Stoffaufgabe müssen die Schnittteile einmal mit der Schrift nach oben und einmal mit der Schrift nach unten aufgelegt werden, damit sich nicht zwei rechte und zwei linke Teile ergeben!

Folgende Nahtzugaben anschnneiden: für Säume 4-6 cm, Schulter-, Taillen- und Seitennähte 2 cm, für alle anderen Nähte 1 cm. Schnittteile, die über den Stoffbruch hinausgehen, werden zuletzt bei offener Stoffaufgabe zugeschnitten.

Markieren der Schnittteile
 Nach dem Zuschneiden alle Nahtlinien und Ansatzzeichen mit NEUE MODE Kopierpapier auf den Stoff übertragen. Bruch- und Stepplinien mit Heftfäden nach rechts übertragen.

Nähhinweise
 Alle Nahtenden durch Vor- und Rückstiche sichern. Nahtzugaben und offene-Kanten versäubern. Das fertige Modell gut bügeln.

Kleid
 Achten Sie beim Zuschneiden von Abb. I genau auf den Streifen.
 Für Abb. I und III schneiden Sie den Taschenbeutel (12) aus dem Futterrest zu.

In Einlage zuschneiden und aufbügeln:
 Den vorderen Kantenbeleg (Abb. I, II-4, Abb. III-18), den Rockbeleg (10) bis zum Bruch. Abb. I, II: Den Kragen (5) 1mal. Abb. I: Die Taschenklappen (7) 1mal, die Taschenbelege (6) bis zum Bruch; Abb. I, III: Die Ärmelbündchen (9) bis zum Bruch. Abb. II: Die Taschenbelege (6 + 14) bis zum Bruch.

Anprobe
 Das Modell zur Anprobe zusammenheften. Beachten Sie dazu die Reihenfolge der Arbeitsgänge, wie unter „Nähen“ beschrieben.
 Das Modell anprobieren, die Längen und bei Abb. I und II die Taschenhöhen überprüfen, evtl. Änderungen vornehmen. Die Knopflöcher festlegen und einzeichnen. Nach der Anprobe die Heftfäden trennen.

Nähen Abb. I
1. Aufgesetzte Tasche
 a. Den Taschenbeleg im Bruch nach rechts legen und ansteppen. Den Beleg wenden, die übrigen Taschenkanten nach links umheften und die Tasche nach Zeichen auf das Vorderteil heften und nach Abb. aufsteppen.
 b. Die Klappe rechts auf rechts legen, die Außenkanten steppen, Nahtzugaben knapp abschneiden, die Klappe wenden, die Kanten durchheften und bügeln. Die Klappe rechts auf rechts, die offene Kante liegt nach unten, oberhalb der Tasche aufsteppen. Die Klappe nach unten legen und bügeln.

2. Passe
 Im Rückenteil die rückw. Falte steppen und bügeln. Die äußere Passe rechts auf rechts, die innere Passe rechts auf links, nach Zeichen an die Vorderteile steppen. Die Passen nach oben bügeln, nach Abb. absteppen. Das Rückenteil rechts auf rechts an die äußere Passe steppen, die Naht in die Passe bügeln. Die innere Passe einschlagen und über die Ansatznaht festheften. Die Naht nach Abb. von rechts absteppen, dabei wird die innere Passe mitgefaßt.

3. Vordere Kante und Kragen
 a. Den Unterkragen, rechts auf rechts, nach Zeichen, an den Halsausschnitt steppen. Nahtzugaben einschneiden, ausbügeln und beidseitig knapp neben der Nahtlinie durchsteppen. Den Oberkragen an die Belege steppen, Nahtzugaben einschneiden und ausbügeln.

Handleiding

NL B

Uw NEUE MODE MODEL zal beter slagen, als U deze werkhandleiding goed leest.

Vorbereiden van het papieren patroon
 Komt Uw lichaamsmaat met die van onze maatabel overeen? Bij afwijkende maten de aanwijzingen voor het veranderen van de meer-maten-patronen lezen. U vindt deze op het raderblad. Vóór het uitknippen eventuele correcties op het patroon overbrengen.
 Alle voor de verschillende modellen benodigde patroondelen tonen voor iedere maat een eigen contourlijn. De patroondelen, die voor Uw model nodig zijn, uitknippen.
 NEUE MODE patronen bevatten in overeenstemming met de mode en het gemak extra wijde ten opzichte van de lichaamsmaten.

Het knippen van de stof
 U vindt de knipplannen op het raderblad. Bij het opleggen op dubbel liggende stof ligt de goede stofkant boven. Bij open liggende stof moet de goede stofkant onder liggen. De patroondelen volg. knipplan op de stof spelden.
Op de draadrichting letten! Bij open liggende stof moeten de patroondelen eenmaal met de bedrukte kant, naar boven en eenmaal met de bedrukte kant naar beneden worden opgelegd, zodat er niet twee rechter en twee linker delen ontstaan!
De volgende naden aanknippen: Voor de zomen 4-6 cm, schouder-, taille- en zijnaden 2 cm, voor alle andere naden 1 cm. Patroondelen, die over de stofvouw heengaan, worden het laatst uit open liggende stof geknipt.

Het merken van de patroondelen
 Na het knippen alle naadlijnen en aanzetstekens met NEUE MODE kopieerpapier op de stof overbrengen. Vouw- en stiklijnen met rijgdraden naar de goede kant overbrengen.

Naai-aanwijzing
 Alle naaideinden door voor- en achteruit te stikken vast zetten. Naadtoegaven en open kant afwerken. Het afgewerkte model goed persen.

Japon
 Bij het knippen van afb. I goed op de strepen letten. Voor afb. I en III de binnenzak (12) van een voeringrest knippen.

Van tussenvoering knippen en opstrijken:
 Het voorkantenbeleg (afb. I, II-4, Afb. III-18), het rokbeleg (10) tot aan de vouw. Afb. I, II: De kraag (5) 1x. Afb. I: De zakkleppen (7) 1x, de zakbelegdelen (6) tot aan de vouw, Afb. I, III: De mouwboordjes (9) tot aan de vouw. Afb. II: De zakbelegdelen (6 + 14) tot aan de vouw.

Passen
 Het model voor het passen in elkaar rijgen. Daarvoor op de volgorde van de handelingen zoals onder „naaien“ beschreven letten.
 Het model passen, de lengten en bij afb. I en II de zakhoogten controleren, eventuele veranderingen aanbrengen. De knoopsg. vast leggen en intekenen. Na het passen de rijgdraden los maken.

Naaien afb. I
1. Opgezette zak
 a. Het zakbeleg in de vouw naar de goede kant omliegen en aanstikken. Het beleg keren, de overige zakkanalen naar binnen omrijgen en de zak volg. teken op voorpand rijgen en volg. afb. opstikken.
 b. De klep met goede kant op goede kant leggen, de buitenkanten stikken, naadtoegaven krap afknippen, de klep keren, de kanten doorrijgen en persen. De klep met goede kant op goede kant, de open kant ligt naar beneden, boven de zak opstikken. De klep naar beneden leggen en persen.

2. Pas
 In het rugpand de rugplooi stikken en persen. De buitenste pas met goede kant op goede kant, de binnenste pas rechts op links, volg. teken aan de voorpanden stikken. De passen naar boven persen, volg. afb. afstikken. Het rugpand met goede kant op goede kant aan de buitenste pas stikken, de naad in de pas persen. De binnenste pas inslaan en over de aanzetnaad vast rijgen. De naad volg. afb. aan de goede kant afstikken, daarbij wordt de binnenste pas meegestikt.

3. Voorkant en kraag
 a. De onderkraag, met goede kant op goede kant, volg. teken, aan de halskant stikken. Naadtoegaven inknippen, uitstrijken en aan beide kanten krap naast de naadrijl doorstikken. De bovenkraag aan de belegdelen stikken, naadtoegaven inknippen en uitstrijken.

Instructions de travail

F B CH

Vous réussirez mieux votre modèle «NOUVELLE MODE» en suivant les explications données ci-dessous!

La préparation du patron en papier
 Vérifiez si vos mesures personnelles sont conformes à celles de notre tableau de mesures. Sinon suivez les indications concernant la modifications des multi-patrons. Elles se trouvent sur la planche du patron. Avant la coupe marquer les retouches sur le patron.
 Toutes les pièces du patron pour les différents modèles sont marquées par une ligne contour individuelle pour chaque taille. Découpez le patron de votre modèle.

Les patrons NOUVELLE MODE comportent des coutures de largeur adéquate.
Le coupe du tissu
 Les plans de coupe se trouvent sur la planche. Si le tissu est plié en double l'endroit est placé à l'intérieur. Si le tissu est étalé en simple épaisseur, l'endroit est au-dessous. Epingler les pièces sur le tissu comme indiqué dans le plan de coupe.
Attention au sens du fil! Poser les pièces sur le tissu étalé en simple épaisseur une fois le côté imprimé au-dessus et une fois le côté imprimé au-dessous, pour ne pas obtenir deux pièces droites et deux pièces gauches. Ajouter les coutures: pour les ourlets 4-6 cm, pour les coutures d'épaule, de taille et de côté 2 cm, pour toutes les autres coutures 1 cm. Les pièces dépassant la pliure sont coupées finalement sur le tissu étalé en simple épaisseur.

Le marquage du patron
 Après la coupe, marquer toutes les lignes de coutures et les marques de raccordement à l'aide de papier carbone NOUVELLE MODE sur le tissu. Marquer les lignes de pliure et de piqûre par un faufilage sur l'endroit.

Conseils de couture
 Consolider les coutures par des point devant et arrière. Surfiler les coutures et les bords ouverts. Repasser le modèle fini soigneusement.

Robe
 Suivre le sens des rayures pour la coupe. Pour les Mod. I et III couper le fond de poche (12) dans le reste de doublure.

Couper dans le renfort et appliquer au fer:
 La parementure des bords devant (Mod. I, II-4, Mod. III-18) la parementure de la jupe (10) jusqu'à la pliure. Mod. I, II: le col (5) 1 fois. Mod. I: les rabats de poche (7), 1 fois, les parementures de poche (6) jusqu'à la pliure; Mod. I, III: les bandes des manches (9) jusqu'à la pliure. Mod. II: les parementures de poche (6 + 14) jusqu'à la pliure.

L'essayage
 Bâtir le modèle pour l'essayage. Suivre l'ordre des opérations indiqué ci-dessous.
 Essayer le modèle, vérifier les longueurs et aux Mod. I et II les hauteurs des poches, faire les retouches. Déterminer et marquer les boutonnières.
 Débâtir le faufilage après l'essayage.

Exécution Mod. I
1. La poche montée
 a. Plier la parementure de poche dans la pliure vers l'endroit et piquer. Retourner la parementure, rabattre et faufiler les autres bords sur l'envers et bâtir la poche sur le devant, piquer.
 b. Poser le rabat endroit sur endroit, piquer les bords extérieurs, cranter les coutures, retourner le rabat, faufiler et repasser les bords. Monter le rabat, endroit sur endroit, le bord ouvert posé vers le bas, au-dessus de la poche. Plier et repasser le rabat vers le bas.

2. L'empiecement
 Piquer le pli dans le dos et repasser. Coudre l'empiecement extérieur, endroit sur endroit, l'empiecement intérieur endroit sur envers, selon les marques, sur les devants. Repasser les empiecements vers le haut, surpiquer comme indiqué. Coudre le dos endroit sur endroit à l'empiecement extérieur, repasser la couture vers l'empiecement. Rabattre l'empiecement intérieur et le bâtir sur la couture de montage. Surpiquer la couture sur l'endroit comme indiqué sur la reproduction, prendre l'empiecement intérieur dans la piqûre.

3. Le bord devant et le col
 a. Coudre le dessous de col, endroit sur endroit, suivant les repères, à l'encolure. Cranter les coutures, repasser et piquer de part et d'autre du sillon de la couture. Monter le dessus de col aux parementures, cranter et repasser les coutures.

Vejledning

DK N

Deres NEUE MODE model lykkes bedst, hvis De retter Dem joje efter denne arbejdsanvisning!

Forberedelse af papirmonsteret
 Passer Deres mål med målene i måltabellen? Ved målfælgelser læses anvisningen til ændring snitmonstre igennem. Denne findes på mønsterarket. Inden der klippes, overføres evt. rettelser til mønsteret.
 Alle mønsterdele, der skal bruges til de forskellige modeller, har til hver størrelse sine særlige konturlinjer. Klip de mønsterdele ud. De skal bruge til Deres model NEUE MODE mønstre indeholder, i forhold til kropsmålene, den ekstra-vidde, der svarer til moden og bekvemmeligheden.

Les patrons NOUVELLE MODE comportent des coutures de largeur adéquate.
Klipning af stoffet
 Klippeplanerne findes på mønsterarket. Når stoffet lægges sammen i folder, skal retsiden ligge indad. Når stoffet ligger enkelt, skal retsiden ligge nedad. Hæft mønsterdelene på stoffet som vist på klippeplanerne.
Vær opmærksom på trådrætningen! Ved enkelt stoflag skal mønsterdelene lægges én gang med den trykte side opad og én gang med den trykte side nedad, for at der ikke skal blive to højre eller to venstre dele!
Følgende sømmerum klippes til: Til sømkanter 4-6 cm, skulder-, talje- og sidesømme 2 cm og alle andre sømme 1 cm. Mønsterdele, der ligger ind over stof-folde, klippes til sidst i enkelt stoflag.

Markering på mønsterdelene
 Efter klipningen overføres alle sømlinjer og sammensyningstegn på stoffet med NEUE MODE mønster carbon. Ombuvs- og stikkelinjer overføres på retsiden med ritråd.

Råd om syning
 Alle Sømmer sikres med for- og basting. Siksak over sømmerum og åbne kanter. Pres den færdige model godt.

Kjole
 Ved klipningen af model I skal De nøje lægge mærke til striberne.
 Til model I og III klippes lommeposen (del 12) af forresten.

Indlæg klippes og stryges på:
 Indlægget klippes efter forreste kantbelægning (model I og II del 4 og model III del 18) og nederdelebelægningen (del 10) indtil ombukket. Til model I og II desuden 1 gang efter kraven (del 5). Model I: Efter lommeklap-perne (del 7) samt efter lommebelægningerne (del 6) indtil ombukket. Model I og III: Efter manchetterne (del 9) indtil ombukket. Model II: Efter lommebelægningerne (del 6 + 14) indtil ombukket.

Prøvning
 Ri modellen sammen til prøvning, rækkefølgen af arbejdsangene ses under „syning“.
 Prøv modellen, kontrollér længderne og på model I og II desuden lommernes placering og foretag evt. ændringer. Fastlæg knaphullernes placering og tegn dem ind. Efter prøvningen sprættes ritrådene op igen.

Syning model I
1. Påsatte lommer
 a. Læg lommebelægningen mod retten langs med ombukket og sy den på. Vend belægningen ind, ri lommernes øvrige kanter mod vrangen, ri lommerne på forstykke som indtegnat og stik dem på som ill.
 b. Læg klappen ret mod ret, sy yderkanterne sammen, klip sømmerummene ned, vend klappen, ri i kanterne og pres. Stik klappen på ret mod ret over lommen, så den åbne kant ligger nedad. Læg klappen nedad og pres.

2. Bærestykke
 Sy lægget i rygdelen og pres det.
 Sy det udvendige bærestykke ret mod ret, det indvendige bærestykke ret mod vrang på forstykkerne i overensstemmelse med tegnene. Pres bærestykkerne opad og stik som ill. Sy rygdelen ret mod ret på det udvendige bærestykke og pres sømmerummene ind i bærestykket. Buk det indvendige bærestykke ind og ri det fast langs med påsyningssømmen. Stik sømmen fra retten som ill., hvorved det indvendige bærestykke samtidig tages med.

3. Forreste kant og krave
 a. Sy underkraven ret mod ret på halsudskæringen, så tegnene stemmer overens. Hak ind i sømmerummene, pres dem fra hinanden og stik med smal kant på begge sider af sømlinjen. Sy overkraven på belægningerne, hak ind i sømmerummene og pres sømmerne ud.

Erläuternde Arbeitszeichnungen

Verklarende werktekeningen · Croquis explicatifs
Forklarende arbejdstegninger

Arbeitsanleitung

D A CH

Handleiding

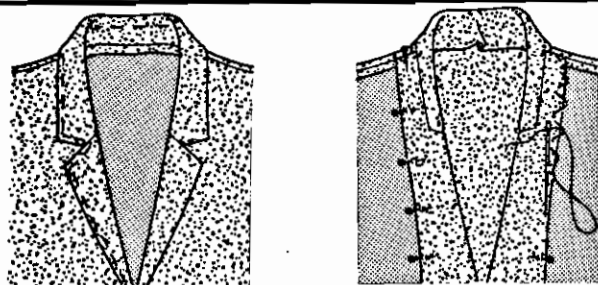
NL B

Instructions de travail

F B CH

Vejledning

DK N

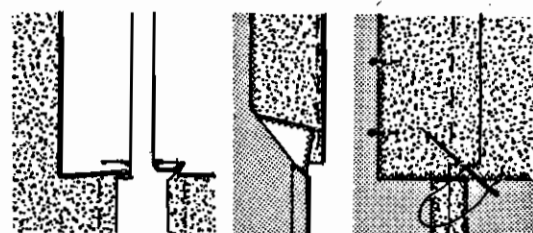


b. Die Belege bzw. Oberkragen, nach Zeichen, rechts auf rechts, an die vorderen Kanten und den Unterkragen steppen. Nahtzugaben schmal und über Ecken schräg schneiden. Die Belege wenden, in den Kanten durchheften, bügeln. Den Oberkragen im rückw. Halsauschnitt mit etwas Rollweite, offenkantig an der Ansatznaht anheften und in der Nahtlinie ansteppen.

b. De belegdelen resp. bovenkraag, volg. teken, met goede kant op goede kant, aan de voorkanten en de onderkraag stikken. Naadtoegaven smal en over de hoeken schuin knippen. De belegdelen keren, in de kanten doorrijgen, persen. De bovenkraag in de rughalskant, met iets rolwijdte, met open kant aan de aanzetnaad rijgen en in de naadrij aanstikken.

b. Coudre les parementures ou le dessus de col, suivant les repères, endroit sur endroit, aux bords devant et au dessous de col. Cranter les coutures et les angles, ces derniers en biais. Retourner les parementures, surfiler et repasser les bords. Bâtir le dessus de col à bords ouverts à la couture de montage en laissant assez d'ampleur, piquer dans le sillon de la couture.

b. Sy belægningen hhv. overkraven ret mod ret på forreste kanter og underkraven, så tegnene stemmer overens. Klip sømmerummene ned og klip hjørnerne skråt af. Vend belægningerne mod vrangen, ri i kanterne og pres. Ri overkraven (merviddens holdes til) på i bag, halsudskæring uden at bukke den ind og stik den fast i sømriilen.



4. Vordere Mitte/Rock

Evtl. die rückw. Mittelnaht im Rock steppen. Den vorderen Kantenbeleg im Bruch im Bruch nach rechts umlegen und am unteren Kantenende bis zur vorderen Mitte steppen. Am unteren Kantenende vorsichtig bis zur vorderen Mitte einschneiden (s. Zchnng). Den Beleg nach innen wenden, die Kante durchheften. Die vordere Mittelnaht von der verstärzten Kante absteppen, die Naht ausbügeln. Die vorderen Kanten, Mitte auf Mitte treffend, übereinander legen und die Schmalseiten mit der Hand aufnähen.

4. Middenvoor/rok

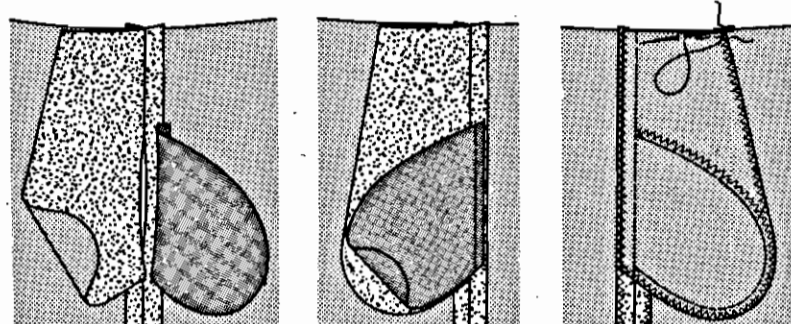
De middenachternaad stikken. Het voorkantenbeleg in de vouw naar de goede kant omleggen en aan onderste kanteinde tot aan middenvoor stikken. Aan onderste kanteinde voorzichtig tot aan middenvoor inknippen (zie tekening). Het beleg naar binnen keren, de kant doorrijgen. De middenvoornaad van de gestikte kant afstikken, de naad uitstrijken. De voorkanten, midden op midden vallend, over elkaar leggen en de smalle kanten met de hand opnaaien.

4. Milieu devant/Jupe

Piquer la couture milieu dos. Plier la parementure du bord devant le long de la pliure sur l'endroit et piquer au bord inférieur jusqu'au milieu devant. Découper le bord inférieur jusqu'au milieu devant (voir croquis). Retourner la parementure vers l'intérieur, faufiler le bord. Surpiquer la couture milieu devant depuis le bord assemblé repasser la couture. Superposer les bords devant, milieu sur milieu et monter les côtés à la main.

4. Forreste midte/nederdel

Sy midtersøm. Læg forreste kantbelægning mod retten langs med ombukket og sy de nederste kanter sammen indtil forreste midte. Hak forsigtigt ind i sømrummene til forreste midte (se tegning). Vend belægningen mod vrangen og ri i kanten. Sy forreste midtersøm fra denne vendtsyede kant og pres sømnen ud. Læg de forreste kanter over hinanden, så midterlinjerne mødes og sy smalsiderne på i hånden.



5. Seitennahttaschen

Im Rock die Seitennaht steppen, Tascheneingriffe offen lassen, die Nähte ausbügeln. Das Taschenbeutelteil aus Stoff genau in der Nahtlinie des Rückenteils, nach Zeichen an die Nahtzugabe steppen. Das Taschenbeutelteil aus Futter an die Nahtzugabe des Vorderteils steppen. Die Taschenbeutelteile nach vorne legen, zusammenstecken und ringsum zusammensteppen. Die Kanten zusammen versäubern, bügeln. Den Taschenbeutel aus Stoff an der Rockoberkante festheften.

5. Zijnaad-zakken

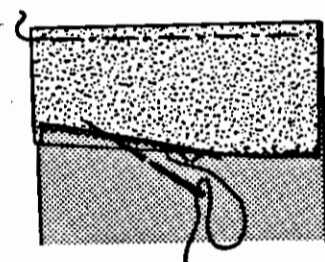
In de rok de zijnaad stikken, zakopeningen open laten, de naden uitstrijken. Het binnenzakdeel van stof precies in de naadlijn van rugpand, volg. teken aan de naadtoegift stikken. Het binnenzakdeel van voering aan de naadtoegaven van voorpand stikken. De binnenzakdelen naar voren leggen, samen spelden en rondom samen stikken. De kanten samen afwerken, persen. De binnenzak van stof aan de bovenkant van rok rijgen.

5. Les poches dans les coutures de côté

Piquer les coutures de côté de la jupe, laisser les fentes des poches ouvertes, repasser les coutures. Coudre le fond de poche en étoffe, dans la ligne de couture du dos, selon les marques, au bord de la couture. Coudre les fonds de poche en doublure aux coutures du devant. Plier les fonds de poche vers le devant, les épingler et piquer tout autour. Faufiler et repasser les bords. Fixer le fond de poche en étoffe au bord supérieur de la jupe.

5. Sidesømslommer

Sy sidesømmene i nederdelen, lad lommeindgangene stå åbne. Pres sømme ud. Sy lommeindgangen af stof på rygdelen sømmerum nøjagtigt i sømriilen og i overensstemmelse med tegnene. Sy lommeindgangen af for på forstykkets sømmerum. Læg lommeindgangene fremad, hæng dem sammen og sy dem sammen hele vejen rundt. Siksak samlet over sømmerummene og pres. Ri lommeindgangen af stof fast ved nederdelens overkant.



6. Saum

Die Saumzugabe nach innen umheften, gleichbreit schneiden, Kante versäubern und ansäubern.

6. Zoom

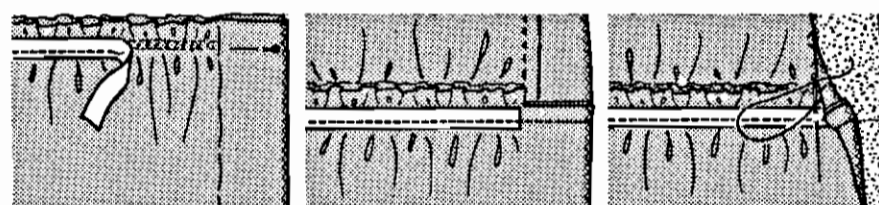
De zoomtoegift naar binnen omrijgen, gelijk breed knippen, kant afwerken en aanzomen.

6. L'ourlet

Bâtir l'ourlet, égaliser et surfiler le bord et coudre l'ourlet.

6. Søm

Ri sømtillægget mod vrangen, klip det ens bredt, siksak over trævlekanten og søm kjolen op.



7. Taillennaht

Den Rock und das Oberteil (zwischen den Zeichen) auf Taillenweite einkräuseln. Rock und Oberteil in der Taillennaht, nach Zeichen, zusammenheften (die vordere Mitte, vordere Kante und die Seitennaht müssen zusammenreffen). Die Naht steppen, dabei ein Nahtband mitsteppen. Die Nahtzugaben zusammen versäubern und nach oben bügeln. Die Kantenbelege nach innen umlegen und annähen.

7. Taillenaad

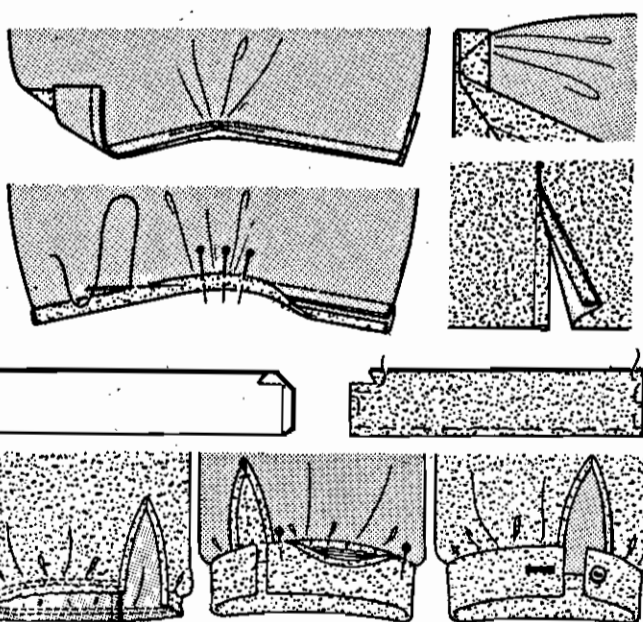
De rok en het lijfje (tussen de tekens) op taillewijdte inrimpelen. Rok en lijfje in de taillenaad, volg. teken, samen rijgen (middenvoor, voorkant en de zijnaden moeten samen vallen). De naad stikken, daarbij naadband meestikken. De naadtoegaven samen afwerken en naar boven persen. De kantbelegdelen naar binnen omleggen en aannaaien.

7. La couture de taille

Froncer la jupe et le haut (entre les marques) sur le tour de taille. Bâtir ensemble, aux marques, la jupe et le haut dans la couture de taille (faire coïncider le milieu devant, le bord devant et les coutures de côté). Piquer la couture en prenant un extrafort dans la piqûre. Nettoyer ensemble les coutures et les repasser vers le haut. Rabattre les parementures des bords vers l'intérieur et les fixer.

7. Taljesøm

Rykn nederdelen og overdelen (imellem tegnene) til taljevidde. Ri over- og nederdel sammen i taljen, så tegnene stemmer overens og så forreste midte, forreste kant og sidesømmene mødes. Sy sømnen, idet der samtidig tages et sømbånd med. Siksak samlet over sømmerummene og pres dem opad. Læg kantbelægningerne mod vrangen og sy dem fast.



8. Ärmelbündchen

a. Die Ärmelschlitze einschneiden. Aus Resten Schrägstreifen in doppelter Schlitzlänge und 4 cm Breite zuschneiden, rechts auf rechts an die Schlitze steppen. Die Streifen über die Kante nach innen umrollen, eingeschlagen an die Ansatznaht säubern. Den Schlitz zulegen und am Schlitzende abnähen.
b. Die Ärmelnähte steppen, Nähte ausbügeln. Die Ärmelunterkanten auf Bündchenweite einreihen. Die Bündchen im Bruch nach rechts legen, am Obertritt die Schmalseiten, am Untertritt die Schmalseiten und die Längskanten bis zum Zeichen steppen, wenden, in den Kanten und im Bruch durchheften, bügeln.
c. Die Bündchen von rechts an die Ärmel steppen, die Nähte in die Bündchen bügeln. Die inneren Bündchen eingeschlagen an die Ansatznaht säubern. Von rechts die Bündchen lt. Abb. absteppen. In den Obertritt ein Knopfloch arbeiten und an den Untertritt einen Knopf annähen.

8. Mouwboordjes

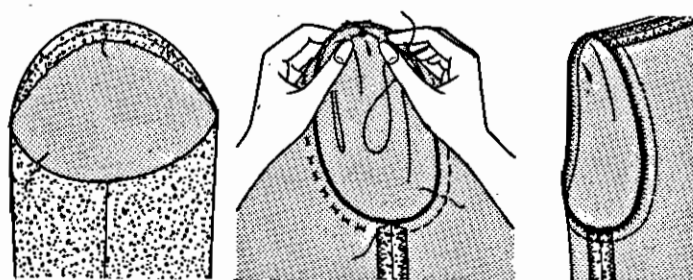
a. De mouwspilten inknippen. Van resten schuine stroken in dubbele spiltlengte en 4 cm breed knippen, met goede kant op goede kant aan de spiltten stikken. De strook over de kant naar binnen omrollen, ingeslagen aan de aanzetnaad zomen. Het spilt dicht leggen en aan spiltende afnaaien.
b. De mouwnaden stikken, naden uitstrijken. De onderkanten van mouwen op wijdte van boordje inrimpelen. De boordjes in de vouw naar de goede kant leggen, aan de overslag de smalle kanten, aan de onderslag de smalle kanten en de lengtekanten tot aan teken stikken, keren, in de kanten en in de vouw doorrijgen, persen. c. De boordjes aan de goede kant aan de mouwen stikken, de naden in de boordjes persen. Binnenkant van boordjes ingeslagen aan de aanzetnaden zomen. Aan de goede kant de boordjes volg. afb. afstikken. In de overslag een knopsg. maken en aan de onderslag een knoop naaien.

8. Les poignets

a. Découper les fentes dans les manches. Couper des biais en double longueur de la fente, 4 cm de large, et les coudre, endroit sur endroit, aux fentes. Plier le biais autour du bord vers l'intérieur, faire un rentré et le coudre à la couture de montage. Fermer la fente et la surpiquer dans l'extrémité.
b. Fermer les coutures des manches, repasser. Froncer les bords inférieurs des manches sur le tour des poignets. Plier les poignets en double, sur l'endroit, piquer les côtés du rebord, et les bords en longueur et les côtés de la sous-patte. Arrêter les coutures à la marque, retourner les poignets, surfiler les bords et la pliure, repasser.
c. Coudre les poignets à l'endroit des manches, repasser les coutures vers les poignets. Faire un rentré à l'intérieur des poignets et les coudre aux coutures de montage. Surpiquer les poignets sur l'endroit. Coudre une boutonnière dans le rebord et poser le bouton sur la sous-patte.

8. Manchetter

a. Klip slidsøerne op. Af rester klippes 4 cm brede skråstrimler i dobbelt slidslængde og disse sys ret mod ret på slidsøerne. Læg strimlerne over kanten mod vrangen, buk dem ind og søm dem på påsyningsømmene. Læg slidsen sammen og sy den skråt ind for enden.
b. Sy ærmesømmene og pres dem ud. Rykn nederste ærmekanter til manchettervidde. Manchetterne lægges mod retten langs med ombukket, ved overfaldet sys smalsiderne sammen og ved underfaldet smalsiderne og langsiderne indtil tegnet. Vend manchetterne, ri i kanten og ombukket og pres.
c. Sy manchetterne på ærmerne fra retten og pres sømme ind i manchetterne. Den indvendige kant bukkes ind og sømme ind på påsyningsømmen. Stik manchetterne på retten som ill. Sy et knaphul i overfaldet og sy knap i underfaldet.



9. Ärmel einsetzen

a. Die Armkugeln, zwischen den Zeichen, mit zwei Reißfäden gleichmäßig einreihen.
b. Die Ärmel nach Zeichen, rechts auf rechts, in die jeweiligen Armausschnitte einstecken, von der Ärmelseite her einheften und anprobieren. Die Ärmel einsteppen, Nahtzugaben zusammen versäubern und im Bereich der Armkugel in die Ärmel bügeln.

9. Mouwen inzetten

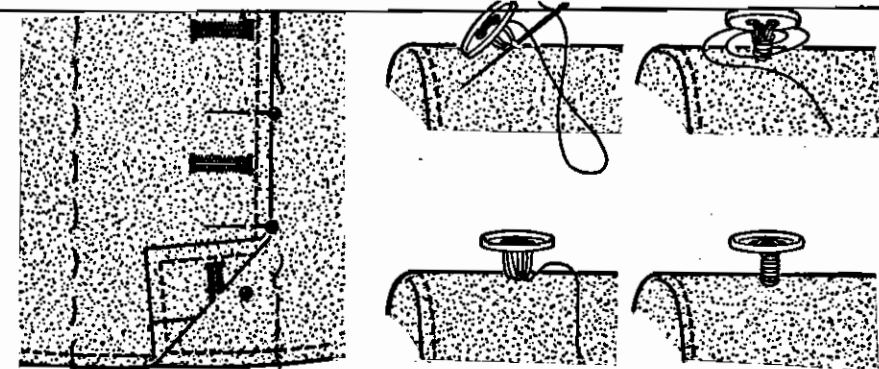
a. De mouwkoppen, tussen de tekens, met twee rijgdraden gelijkmatig inrimpelen.
b. De mouwen volg. tekens, met goede kant op goede kant, in de betreffende armgaten spelden, vanuit de mouwkant inrijgen en passen. De mouwen instikken, naadtoegaven samen afwerken en ter hoogte van mouwkop in de mouwen persen.

9. Montage des manches

a. Froncer l'arrondi, entre les marques, par deux rangs de fils.
b. Épingler la manche, endroit sur endroit, suivant les repères, dans l'emmanchure et faufiler. Essayer, monter les manches. Surliler les coutures et les repasser dans la manche dans l'arrondi.

9. Sy ærmerne I

a. Sy to rynkestikninger imellem tegnene ved ærmeukplerne og fordel viddens jævnt.
b. Hæft ærmerne ret mod ret i ærmegabene, så tegnene stemmer overens, ri dem i fra ærmesiden og kontrollér pasformen. Sy ærmerne i, siksak samlet over sømmerummene og pres dem ind i ærmerne oppe ved kuplen.



10. Knopfkante

In das rechte Vorderteil, nach Zeichen die Knopflocher (mit der Hand oder mit der Maschine) arbeiten und an das linke Vorderteil den Knopflochern entsprechend die Knöpfe annähen.

10. Knoopkant

In rechter voorpand, volg. teken, de knoopsgaten (met de hand of met de machine) maken en aan linker voorpand de de knopen overeenkomstig de knoopsg. aannaaien.

10. Le bord boutonné

Coudre à la main ou à la machine les boutonnières dans le devant droit et poser les boutons sur le bord gauche.

10. Knapkant

Sy knaphuller (i hånden eller på maskine) i højre forstykke som indtegnat og sy knapper i venstre forstykke.

Erläuternde Arbeitszeichnungen

Verklarende werktekeningen · Croquis explicatifs
Forklarende arbejdstegninger

Arbeitsanleitung

D A CH

Handleiding

NL B

Instructions de travail

F B CH

Vejledning

DK N

Nähen Abb. II

11. Oberteil

Das Oberteil arbeiten Sie wie in Abs. 1a, 2 und 3 beschrieben.

12. Rock/Gürtelschlaufen

a. Die Seitennähte steppen und ausbügeln. Die Taschen arbeiten Sie wie in Abs. 1a beschrieben. Den Saum arbeiten Sie wie in Abs. 6 beschrieben. Die vorderen Kantenbelege im Bruch nach links umheften über den Saum legen und von Hand ansäumen.

b. Die Rockoberkante auf Taillenweite einkräuseln. Aus Resten 4 cm breite gerade Stoffstreifen zuschneiden, gegeneinander einschlagen und durchsteppen. Die Schlaufen auf doppelte Gürtelbreite plus Nahtzugaben zuschneiden, die offenen Kanten zusammensteppen. Die Gürtelschlaufen nach Abb. an der Rockoberkante verteilen und feststeppen.

13. Taillennaht/Ärmel

a. Die Taillennaht arbeiten Sie wie in Abs. 7 beschrieben, dabei werden die Gürtelschlaufen zwischengefaßt.

b. Die Ärmelnähte steppen und bügeln. Die Saumzugaben nach innen umheften, gleichbreit schneiden, Kante versäubern und ansäumen. Den Saum nach Abb. absteppen. Setzen Sie den Ärmel ein wie in Abs. 9 beschrieben.

c. Die vordere Kante, und den Kragen nach Abb. absteppen. Die Knopfkante arbeiten Sie wie in Abs. 10 beschrieben.

Nähen Abb. III

Das Kleid wird im wesentlichen gearbeitet wie in Abb. I beschrieben, das Oberteil hat keine aufgesetzte Taschen, das Rückenteil hat keine Falte.

Beachten Sie bitte zu der Kragenverarbeitung die nebenstehende Zeichnung.

Naaien afb. II

11. Lijfje

Het lijfje maken zoals bij punt 1 a, 2 en 3 beschreven.

12. Rok/ceintuurlussen

a. De zijnaden stikken en uitstrijken. De zakken maken zoals bij punt 1 a beschreven.

b. De zoom afwerken zoals bij punt 6 beschreven. De voorkantbelegdelen in de vouw naar binnen omrijgen en over de zoom leggen en met de hand aanzomen.

c. De bovenkant van rok op taillewijdte inrimpelen. Van resten 4 cm brede rechte stofstroken knippen, tegen elkaar inslaan en doorstikken.

d. De lussen op dubbele breedte van ceintuur plus naadtoegaven knippen, de open kanten samen stikken. De ceintuurlussen volg. afb. aan de bovenkant van rok verdelen en vast stikken.

13. Taillenaad/mouw

a. De taillenaad maken zoals bij punt 7 beschreven, daarbij worden de ceintuurlussen tussen gezet.

b. De mouwnaden stikken en persen. De zoomtoegift naar binnen omrijgen, gelijk breed knippen, kant afwerken en aanzomen. De zoom volg. afb. afstikken. Nu de mouwen inzetten zoals bij punt 9 beschreven.

c. De voorkant en de kraag volg. afb. afstikken. De knoopkant afwerken zoals bij punt 10 beschreven.

Naaien afb. III

De japon wordt gemaakt zoals bij afb. I beschreven, het lijfje heeft geen opgezette zakken, het rugpand heeft geen plooi.

Bij de afwerking van de kraag op de hiernaast staande tekening letten.

Exécution Mod. II

11. Le haut

Coudre le haut comme expliqué aux §§ 1a, 2 et 3.

12. La jupe/Les passants de ceinture

a. Piquer et repasser les coutures de côté Coudre les poches, voir § 1a. Coudre l'ourlet, voir § 6. Plier les parementures des bords devant dans la pliure vers l'envers, les poser sur l'ourlet et les attacher à la main.

b. Froncer le bord supérieur de la jupe sur le tour de taille. Couper des bandes droites 4 cm de large, les plier l'une contre l'autre et piquer.

c. Couper les passants sur la double largeur de la ceinture et ajouter les coutures, assembler les bords ouverts. Coudre les passants sur le bord supérieur et piquer.

13. La couture de taille/Les manches

a. Coudre la couture de taille, voir § 7 en prenant les passants de ceinture dans la couture.

b. Fermer et repasser les coutures des manches. Bâtir l'ourlet, égaliser et nettoyer le bord, coudre l'ourlet. Surpiquer comme indiqué. Monter les manches, voir § 9.

c. Surpiquer le bord devant et le col. Coudre le bord de boutonage voir § 10.

Exécution Mod. III

Coudre la robe comme le modèle I, mais sans poches montées sur le haut et sans pli dans le dos.

Pour la couture du col voir croquis ci-contre.

Syning model II

11. Overdel

Overdelen sys som beskrevet under pkt. 1 a, 2 og 3.

12. Nederdel/bæltestropper

a. Sy sidesømmene og pres dem ud. Sy lommerne som beskrevet under pkt. 1 a. Søm op som beskrevet under pkt. 6. Ri forreste kantbelægning mod vrangen langs med ombukket, læg den ovenpå sømkanten og søm den i hånden.

b. Rynk nederdelens overkant til taljevidde. Af resterne klippes 4 cm brede, lige stofstrimler, hvor kanterne bukkes ind mod hinanden og stikkes sammen.

c. Klip bæltestropperne i dobbelt bæltebredde plus sømmerum og stik de åbne kanter sammen. Fordel stropperne ved nederdelens overkant som ill. og stik dem fast.

13. Taljesøm/ærmer

a. Sy taljesømmen som beskrevet under pkt. 7, idet bæltestropperne samtidig tages med.

b. Sy ærmesømmene og pres. Ri sømtillægget mod vrangen, klip det ens bredt, siksak over trævlekanten og sy sømmen. Stik sømkanten som ill. Sy ærmerne i som beskrevet under pkt. 9.

c. Stik forr. kant og kraven som ill. Knapkanten sys som beskrevet under pkt. 10.

Syning model III

Kjolen sys i det store og hele som beskrevet for model I, men overdelen har ingen påsatte lommer og rygdelen er uden læg. Ved forarbejdningen af kraven se tegningen ude i siden.

